



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۰۴

تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۴

پیوست

بیت

به دبیرخانه شورای نگهبان	
<input checked="" type="checkbox"/>	ت: ۱۳۸۱/۱۱/۸۰ صبح
<input type="checkbox"/>	ت: ۱۳۸۱/۱۲/۲۲ عصر
	اقدام:

شماره ۱۳۸۱/۱۱/۸۰

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۵۵۸۵/۴۳۰۷۹ مورخ ۱۳۸۰/۹/۲۱، دولت در خصوص موافقتنامه همکاری‌های فرهنگی، آموزشی و علمی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۰/۱۲/۱۹ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۰۲

تاریخ ۲۲ / ۱۲ / ۱۳۸۰

پست

بتجلی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
 شماره ثبت ۱۱ / ۲۸۱ / ۸۰ صبح  
 تاریخ ثبت: ۲۲ / ۱۲ / ۸۰ عصر  
 رئیس شورای نگهبان

لایحه موافقتنامه همکاری های فرهنگی، آموزشی و علمی بین

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

ماده واحده - موافقتنامه همکاری های فرهنگی، آموزشی و علمی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی مشتمل بر یک مقدمه و سیزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری های فرهنگی، آموزشی و علمی بین دولت

جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری کرواسی

دولت جمهوری کرواسی و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس طرفهای متعاقد خوانده می شوند،

- با تمایل به تحکیم روابط دوستانه فی مابین دو کشور و توسعه همکاریهای فرهنگی، آموزشی و علمی و نیز تشدید تفاهم متقابل،

- گسترش جامع و متنوع همکاریها در زمینه های آموزش، علم، فرهنگ و هنر براساس قوانین و مقررات دو کشور، به شرح ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد با استفاده از کلیه طرق ممکن روابط فرهنگی، آموزشی و علمی بین دو ملت را در چارچوب این موافقتنامه با احترام به قوانین و مقررات داخلی یکدیگر گسترش خواهند داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۱۹۰۲

تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۲۲

پست

## بیتساب

ماده ۲ - طرفهای متعاقد همکاری متقابل در زمینه‌های فرهنگی، علمی، آموزشی، هنری و سایر امور مربوطه را تشویق و تسهیل نموده و بدین منظور اقدامات زیر را معمول خواهند داشت:

الف - تبادل نویسندگان، هنرمندان، استادان، محققین، معلمان، کارشناسان، گروههای هنری و هیأت‌های فرهنگی و هنری در زمینه‌های مورد توافق.

ب - برپائی نمایشگاههای فرهنگی و هنری، هفته‌های فیلم در قلمرو کشور طرف دیگر و اجرای برنامه‌های موسیقی، نمایشی، رادیو و تلویزیونی و شرکت در جشنواره‌های ملی و بین‌المللی یکدیگر.

پ - تبادل و اهداء نشریات، فیلم، کتاب، نوارهای سمعی و بصری و نرم‌افزارهای رایانه‌ای در زمینه‌های فرهنگی، هنری، علمی، آموزشی، جهانگردی و ورزشی.

ت - همکاری جهت گسترش و ترویج زبان و ادبیات طرف دیگر در کشور خویش.

ث - ترجمه و نشر آثار مهم ادبی و سایر آثار خلق شده توسط نویسندگان کشور طرف دیگر در کشور خویش.

ج - فراهم آوردن تسهیلاتی برای تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار تصویری بین فیلمخانه‌های دو کشور و تشویق همکاریهای سینمایی بین افراد و مؤسسات مربوطه.

ماده ۳ - طرفهای متعاقد همکاری در زمینه‌های حفظ، حراست و بازسازی میراث فرهنگی را تشویق خواهند کرد.

ماده ۴ - طرفهای متعاقد همکاری میان دانشگاهها، مؤسسات علمی، آموزشی، پژوهشی، مراکز اسناد و مدارک، موزه‌ها و کتابخانه‌ها را حمایت نموده و تأمین تسهیلات لازم را جهت محققین کشور دیگر برای استفاده از منابع موجود در مؤسسات مربوطه مورد تشویق قرار خواهند داد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

## مبتنی

چنین تسهیلاتی به صورت دوجانبه و بر طبق قوانین و مقررات جاری کشور دیگر پس از توافق مؤسسات تخصصی مربوطه اعطاء خواهد شد.

ماده ۵ - طرفهای متعاقد براساس قوانین و مقررات جاری هر کشور ضمن اعطاء پرسنل تحصیلی به داوطلبان کشور طرف دیگر در زمینه‌های مورد علاقه یکدیگر، اطلاعات لازم راجعت ارزشیابی گواهینامه‌های تحصیلی و مدارج علمی، مدارس، آموزشگاهها و دانشگاههای خود مبادله خواهند نمود.

ماده ۶ - طرفهای متعاقد همکاری فعال میان نمایندگان و هیأت‌های نمایندگی خود در یونسکو و سایر سازمانها و مجامع بین‌المللی در زمینه‌های فرهنگ، هنر، علم، آموزش و ورزش را جهت ترویج اصول مشترک گسترش خواهند داد.

ماده ۷ - طرفهای متعاقد همکاری مستقیم میان مؤسسات رادیو و تلویزیونی و رسانه‌های جمعی را به منظور توسعه شناخت متقابل هر دو ملت و دستاوردهایشان در زمینه‌های مشمول این موافقتنامه مورد تشویق و حمایت قرار خواهند داد.

ماده ۸ - طرفهای متعاقد همکاریهای ورزشی بین دو کشور را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور تبادل هیأتها، تیمهای ورزشی و مربی در رشته‌های مورد علاقه و برگزاری مسابقات رسمی و دوستانه و در صورت نیاز انعقاد قراردادهای ورزشی فراهم خواهند آورد.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد دعوت از کارشناسان در زمینه‌های مختلف فرهنگی که ملیت کشور دیگر را داشته باشد و همین‌طور شرکت آنان در کنگره‌ها، کنفرانسها، جشنواره‌های هنری یا سایر نمایشگاههای بین‌المللی که در کشور آنان تشکیل می‌گردد را



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۹۰۲

تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۲۴

پست

## بیتسابی

مورد تشویق قرار خواهند داد.

ماده ۱۰ - طرفهای متعاهد جهانگردی فرهنگی بین دو کشور را مورد حمایت قرار خواهند داد.

ماده ۱۱ - طرفهای متعاهد به منظور اجرای مفاد این موافقتنامه نمایندگان یا هیأت‌هایی را از سوی وزارتخانه‌ها یا مؤسسات مسؤول خود جهت تشکیل کمیته مشترکی منصوب خواهند نمود که به صورت ادواری و متناوب در تهران و زاگرب برگزار خواهد شد. وظایف کمیته یاد شده به قرار زیر خواهد بود:

- ۱ - تنظیم برنامه مبادلات، مدت، چگونگی اجرا و شرایط مالی آن.
- ۲ - نظارت بر اجرای کامل این موافقتنامه.
- ۳ - ارائه راه حل برای کلیه مسائلی که ممکن است در جریان اجرای این موافقتنامه حادث شود.
- ۴ - بررسی و مطالعه راههای توسعه همکاریها بین دو کشور.

ماده ۱۲ - سایر موارد همکاریهای فرهنگی، آموزشی و علمی که در موافقتنامه حاضر تصریح نگردیده است، مشروط بر آنکه با اصول و اهداف آن منطبق باشند از شمول این موافقتنامه مستثنی نخواهند بود.

ماده ۱۳ - این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین یادداشت از طریق مجاری سیاسی مبنی بر مطلع ساختن یکدیگر از طی مراحل قانونی لازم به منظور لازم‌الاجراء شدن آن به همان صورتی که در قانون داخلی مقرر گردیده است به مورد اجرا گذاشته خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

### بیست و نهم

شماره ۱۹۰۲

تاریخ ۲۲ / ۱۲ / ۳۱۰

بیست

این موافقتنامه برای مدت پنج سال منعقد گردیده است که خود به خود برای دوره‌های پنج‌ساله دیگر تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از پایان دوره پنج‌ساله جاری از طریق مجاری سیاسی خاتمه آن را اعلام نماید. در صورت اعلام خاتمه این موافقتنامه طبق شرط قبلی مفاد آن در مورد توافقاتی که قبلاً براساس آن به عمل آمده است تا تکمیل آنها معتبر خواهد بود مگر این که طرفهای متعاقد به نحو دیگری توافق کنند.

این موافقتنامه در شهر تهران در تاریخ سوم آبان ماه ۱۳۷۷ هجری شمسی مطابق با بیست و پنجم اکتبر ۱۹۹۸ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، کروات و انگلیسی امضاء گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در تفسیر آن متن انگلیسی ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف

دولت جمهوری کرواسی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سیزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ نوزدهم اسفند ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی